RetsSprog

Fortrolighedsaftale

Standardaftale om fortrolighed ved tolkning og/eller oversættelse

TOLK / OVERSÆTTER

Marzenna Halina Rump

info@retssprog.dk · +45 31 100 110

Adresse: _____

KUNDE

Navn / virksomhed: _____

Adresse: _____

CVR (hvis relevant): _____

1. Opgaven

Aftalen omfatter de opgaver, som tolken løser for kunden.

Beskrivelse af opgaven: _____

Sags- eller referencenummer: _____

Tidspunkt / periode: _____

2. Fortrolige oplysninger

Ved fortrolige oplysninger forstås alle oplysninger, dokumenter og øvrigt materiale – mundtligt, skriftligt eller elektronisk – som tolken modtager eller får kendskab til i forbindelse med opgaven, herunder oplysninger om sagens parter, sagens indhold og personoplysninger.

3. Tolkens forpligtelser

Tolken forpligter sig til at:

1. behandle de fortrolige oplysninger fortroligt og alene anvende dem til opgavens udførelse,
2. ikke videregive de fortrolige oplysninger til tredjemand, jf. dog pkt. 4,
3. opbevare materiale forsvarligt, så uvedkommende ikke får adgang til det,
4. ikke tage kopier ud over, hvad opgavens udførelse kræver, og
5. efter opgavens afslutning at slette eller returnere materialet efter kundens anvisning, medmindre lovgivningen kræver opbevaring.

4. Undtagelser

Forpligtelserne gælder ikke for oplysninger, som:

1. er eller bliver offentligt tilgængelige, uden at det skyldes tolkens tilsidesættelse af denne aftale,
2. tolken er forpligtet til at videregive i henhold til lovgivning, retskendelse eller pålæg fra en offentlig myndighed, eller
3. videregives med kundens samtykke, herunder hvor videregivelse er nødvendig for opgavens udførelse, fx ved notarpåtegning.

5. Personoplysninger

Personoplysninger behandles i overensstemmelse med databeskyttelsesforordningen og databeskyttelsesloven.

6. Varighed

Aftalen træder i kraft ved underskrift og gælder, også efter opgavens afslutning, så længe oplysningerne har fortrolig karakter.

7. Ansvar

Tilsidesættelse af aftalen bedømmes efter dansk rets almindelige regler.

8. Lovvalg og værneting

Aftalen er underlagt dansk ret. Eventuelle tvister afgøres ved de danske domstole i København.

Dato: _____

Marzenna Halina Rump

Dato: _____

Kunde (underskrift)

Resuméer · Sammanfattningar · Streszczenia

Resuméerne nedenfor er alene til orientering. Kun den danske aftaletekst på forsiden er bindende.

Svenska – sammanfattning

Sammanfattningen är endast för information. Det är den danska texten på framsidan som är det bindande avtalet.

1. **Uppdraget:** Avtalet omfattar de tolknings- och/eller översättningsuppdrag som tolken utför för kunden, enligt beskrivningen på framsidan.
2. **Konfidentiella uppgifter:** Alla uppgifter, dokument och annat material – muntligt, skriftligt eller elektroniskt – som tolken tar emot eller får kännedom om i samband med uppdraget, inklusive uppgifter om ärendets parter, ärendets innehåll och personuppgifter.
3. **Tolkens skyldigheter:** att behandla uppgifterna konfidentiellt och endast använda dem för uppdraget; att inte lämna ut dem till tredje part (se dock punkt 4); att förvara material säkert; att inte göra fler kopior än uppdraget kräver; och att efter uppdraget radera eller återlämna materialet enligt kundens anvisning, om inte lag kräver att det sparas.
4. **Undantag:** uppgifter som är eller blir allmänt tillgängliga utan att avtalet har åsidosatts; som tolken är skyldig att lämna ut enligt lag, domstolsbeslut eller föreläggande från myndighet; eller som lämnas ut med kundens samtycke, även när det behövs för uppdraget, t.ex. vid notariell bestyrkning.
5. **Personuppgifter** behandlas enligt dataskyddsförordningen (GDPR) och den danska dataskyddslagen.
6. **Giltighet:** Avtalet gäller från undertecknandet och även efter uppdraget, så länge uppgifterna är konfidentiella.
7. **Ansvar:** Avtalsbrott bedöms enligt allmänna regler i dansk rätt.
8. **Tillämplig lag och domstol:** Dansk rätt gäller. Eventuella tvister avgörs av danska domstolar i Köpenhamn.

Polski – streszczenie

Streszczenie ma charakter wyłącznie informacyjny. Wiążący jest duński tekst umowy na pierwszej stronie.

1. **Zlecenie:** Umowa obejmuje zlecenia tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych, które tłumacz wykonuje dla klienta, zgodnie z opisem na pierwszej stronie.
2. **Informacje poufne:** Wszelkie informacje, dokumenty i inne materiały – ustne, pisemne lub elektroniczne – które tłumacz otrzymuje lub o których dowiaduje się w związku ze zleceniem, w tym informacje o stronach sprawy, jej treści oraz dane osobowe.
3. **Obowiązki tłumacza:** zachowanie informacji w poufności i wykorzystywanie ich wyłącznie do wykonania zlecenia; nieujawnianie ich osobom trzecim (z zastrzeżeniem pkt 4); bezpieczne przechowywanie materiałów; niesporządzanie większej liczby kopii, niż wymaga tego zlecenie; a po zakończeniu zlecenia – usunięcie lub zwrot materiałów zgodnie z poleceniem klienta, chyba że przepisy wymagają ich przechowywania.
4. **Wyjątki:** informacje, które są lub staną się publicznie dostępne bez naruszenia umowy; które tłumacz jest zobowiązany ujawnić na podstawie przepisów prawa, orzeczenia sądu lub nakazu organu władzy publicznej; lub które są ujawniane za zgodą klienta, także gdy jest to niezbędne do wykonania zlecenia, np. przy poświadczeniu notarialnym.
5. **Dane osobowe** są przetwarzane zgodnie z RODO oraz duńską ustawą o ochronie danych osobowych.
6. **Okres obowiązywania:** Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje również po zakończeniu zlecenia, dopóki informacje mają charakter poufny.
7. **Odpowiedzialność:** Naruszenia umowy ocenia się według ogólnych zasad prawa duńskiego.
8. **Prawo właściwe i jurysdykcja:** Umowa podlega prawu duńskiemu. Ewentualne spory rozstrzygają sądy duńskie w Kopenhadze.